

**B.T.S. ASSISTANT(E) DE DIRECTION**

**SESSION 2004**

**ALLEMAND**

*Dictionnaire bilingue autorisé  
Tout autre matériel est interdit*

<b>SESSION 2004</b>		<b>CODE : ANLVE : ALL</b>	
<b>B.T.S. ASSISTANT(E) DE DIRECTION</b>			
<b>EPREUVE D'ALLEMAND</b>			
<b>Durée :</b> 3 heures	<b>Coefficient :</b> 2	<b>Nombre total de pages :</b> 1	<b>N° de page :</b> 1/3

## Grenzpendeln schmackhaft machen

1           Randi Wolf und Brigitte Handler gehören zur Minderheit der Grenzpendler. Beide  
wohnen in Dörfern in Südjütland/Dänemark. Umgekehrt arbeiten im dänischen Blans der  
Flensburger<sup>1</sup> Jürgen Hansen und 35 Kollegen, die von der deutschen Seite der Grenze  
kommen. Insgesamt gut 2.500 Menschen pilgern Tag für Tag über die deutsch-dänische  
5           Grenze, um auf der jeweils anderen Seite zu arbeiten.

[Die Grenzpendler machen nur ein Prozent aller Beschäftigten der Regionen  
Südjütland und Schleswig aus. Es könnten mehr sein, meinen Experten beider Länder.  
Wirtschaft und Gewerkschaften ermuntern Arbeitssuchende zum Grenzpendeln. Job-  
Angebote auf der jeweils anderen Seite sollten verstärkt wahrgenommen werden, zumal das  
10          Pendeln problemloser sei als befürchtet, heißt es. In einem „Beratungsbüro“ als Anlaufpunkt  
soll Grenzpendlern und denen, die es werden wollen, geholfen und die grenzenlose Arbeit  
schmackhaft gemacht werden].

Europa sei bei den Menschen „noch nicht so recht angekommen“, sagt die Direktorin  
des Arbeitsamtes in Flensburg, Gundula Raupach. Der dänische Teil der Grenzregion mit 6  
15          Prozent Arbeitslosenquote könnte viele Suchende von deutscher Seite (zwölf Prozent)  
aufnehmen. Das sei nur rechnerisch zu sehen, denn Angebote und Arbeitslose passten wie so  
oft kaum zusammen. Größtes Hindernis aber seien schlechte oder gar keine Sprachkenntnisse.

Weiteres Hindernis ist die mangelnde Information. „Grenzpendler werden  
unzureichend, oft gar nicht beraten“, klagt Brigitte Handler. Die 50-Jährige ist seit drei Jahren  
20          Vorsitzende der 1980 gegründeten Selbsthilfeorganisation „Europäische Vereinigung der  
Grenzpendler“(EVG). „Es gibt weder beim Finanzamt noch bei Krankenkassen und  
Rentenversicherungen kaum Spezialisten auf dem Gebiet<sup>2</sup> der Grenzüberschreitung“.

Es sollte mehr deutsch-dänische Informationen über den Arbeitsmarkt und die  
Wirtschaft geben, fordert der Chef des dänischen Industriekonzerns Danfoss  
25          (Nordborg/Südjütland), Jörgen Mads Clausen. Wie in kaum einem anderen Unternehmen sind  
in den Danfoss-Werken südlich und nördlich der Grenze sehr viele Grenzpendler tätig.

Die Beratungsverbesserung, wie sie auch das deutsch-dänische Arbeitsmarkt-  
Netzwerk<sup>3</sup> „Eures“ (European Employment Service) verlangt, wird demnächst verwirklicht.  
Das Servicebüro für Grenzpendler wird vom deutsch-dänischen Regionalrat getragen. Um die  
30          Sprache des jeweiligen Arbeitgebers zu lernen, gibt es in der Grenzregion genügend  
Angebote. Doch diese müssten gebündelt werden, meinen die Grenzpendlerverbände. Brigitte  
Handlers Vision: „Sprachcafés, in denen jeder in der Freizeit ein, zwei Stunden am Tag  
fachlich angeleitet gegen geringe Gebühren trainieren kann.“

Nach einem Webartikel aus *stern.de*, 3. Juni 2003.

<sup>1</sup>Flensburg : eine Stadt in Deutschland

<sup>2</sup>auf dem Gebiet : dans le domaine

<sup>3</sup> das Netzwerk : le réseau

## **I – Compréhension :**

Vous ferez **en français** un compte rendu de ce document en 160 mots environ.

## **II – Traduction :**

Vous traduirez **en français** le passage entre crochets allant de : « Die Grenzpendler... » ligne 6 jusqu'à «...schmackhaft gemacht werden. » ligne 12 .

## **III – Expression :**

Vous avez travaillé pendant quelques années en tant qu'assistant(e) de direction dans une entreprise française située près de la frontière allemande.

Comme vous souhaitez acquérir une nouvelle expérience en travaillant à l'étranger sans changer de domicile, vous décidez d'envoyer une lettre de candidature spontanée à l'entreprise X juste de l'autre côté de la frontière. Cette lettre comportera les éléments suivants qui seront à développer :

1 Votre expérience :

- Où, poste, combien d'années ?
- Nombreux contacts avec l'Allemagne.

2 Vos compétences :

- Bureautique
- Connaissance du fonctionnement des entreprises françaises.

3 Vos motivations :

- Désir de travailler à l'étranger tout en restant chez soi.
- Désir de perfectionner vos connaissances en langue allemande.

4 Démarches que vous êtes prêt(e) à entreprendre.

**Vous ne présenterez pas ces éléments sous la forme d'une liste ; vous rédigerez une lettre de candidature en allemand en respectant les règles de la correspondance professionnelle.**

<p><b>Barème :</b></p> <p>Compréhension : 8 points Traduction : 5 points Expression : 7 points</p>
--

**ANLVE : ALL**